



**Конвенция о
биологическом
разнообразии**

Distr.: General
16 November 2023

Russian
Original: English

**Специальная межсессионная рабочая группа
открытого состава по осуществлению статьи 8 j)
и соответствующих положений Конвенции о
биологическом разнообразии**

Двенадцатое совещание

Женева, 12-16 ноября 2023 года

Пункт 6 повестки дня

**Разработка новой программы работы и институциональных
механизмов по осуществлению статьи 8 j) и других
положений Конвенции, касающихся коренных народов и
местных общин**

Рекомендация, принятая Рабочей группой 16 ноября 2023 года

**12/2. Разработка новой программы работы и
институциональных механизмов по осуществлению статьи
8 j) и других положений Конвенции, касающихся коренных
народов и местных общин***

*Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению
статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии*

рекомендует Конференции Сторон на своем 16-м совещании принять следующие два
решения:

**[А. Программа работы по осуществлению статьи 8 j) и других
положений Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся
коренных народов и местных общин, на период до 2030 года**

Конференция Сторон,

ссылаясь на свое решение V/16 от 26 мая 2000 года, в котором она одобрила программу
работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о
биологическом разнообразии¹, содержащуюся в приложении к настоящему решению, и
решение X/43 от 29 октября 2010 года, в котором она пересмотрела указанную программу
работы на период 2010-2020 годов,

* Проект решения в разделе А и пункты 1(b), 2-6 и 15-17 в приложении к разделу В не рассматривались и не обсуждались на заседаниях контактной группы.

¹ Организация Объединенных Наций, Сборник договоров, том 1760 № 30619.

признавая необходимость разработки более целостной, перспективной и комплексной программы работы [, которая согласуется и вносит вклад в осуществление] [с учетом таких последних процессов, как принятие] Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия²,

[*признавая также* и соблюдая сферу охвата и мандат Конвенции о биологическом разнообразии,]

опираясь на сводный доклад о состоянии и тенденциях в области традиционных знаний, инноваций и практики коренных народов и местных общин, а также на [добровольные] руководства, [стандарты] и другие инструменты, уже разработанные Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии и принятые Конференцией Сторон,

подчеркивая необходимость эффективного внедрения [добровольных] руководств[, стандартов] [и других инструментов], связанных со статьей 8 j) и другими положениями Конвенции, на национальном уровне в поддержку реализации соответствующих целей и задач Рамочной программы,

отмечая, что ряд задач текущей программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции находится на стадии выполнения Сторонами,

1. [*постановляет* принять программу работы по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся коренных народов и местных общин, на период до 2030 года, содержащуюся в приложении к настоящему решению;]

2. *просит* Стороны и предлагает правительствам других стран сообщать о ходе выполнения программы работы по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, включая применение существующих и соответствующих [добровольных] руководств и стандартов [в своих национальных докладах в рамках оценки осуществления Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия];

3. *вновь обращается* к Сторонам со своим предложением, сформулированным в пункте 7 решения X/40 В от 29 октября 2010 года, о рассмотрении вопроса о назначении национальных координационных центров по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в целях содействия взаимодействию с коренными народами и местными общинами и поощрения эффективной реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции;

4. *призывает* Стороны взаимодействовать с коренными народами и местными общинами [, включая женщин, молодежь и защитников экологических прав человека][, включая женщин и девочек, детей и молодежь, людей с ограниченными возможностями и защитников экологических прав человека] в качестве партнеров на местах при осуществлении Конвенции, в том числе путем признания, поддержки и осознания ценности их коллективных действий и уважения их коренных и традиционных территорий и их усилий по применению, сохранению и поддержанию своих традиционных знаний, инноваций и практики в контексте содействия сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия;

5. *настоятельно призывает* Стороны [обеспечить всестороннее и эффективное участие][в полной мере привлекать] коренные народы и местные общины [, включая женщин, молодежь и защитников экологических прав человека][, включая женщин и девочек, детей и молодежь, людей с ограниченными возможностями и защитников экологических прав

² Решение 15/4, приложение.

человека)], при условии их добровольного, предварительного и обоснованного согласия³,] к подготовке национальных докладов, а также к пересмотру, обновлению и осуществлению национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия, согласованных с целями и задачами Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия;

6. *предлагает* Сторонам увеличить объем средств, выделяемых на цели механизма добровольного финансирования, для содействия эффективному участию коренных народов и местных общин в процессах, представляющих актуальность с точки зрения Конвенции и протоколов к ней;

7. *порукает* Исполнительному секретарю содействовать усилиям по мобилизации финансовых ресурсов в поддержку коренных народов и местных общин.

[8. *также поручает* Исполнительному секретарю при условии наличия ресурсов:

(а) проводить исследования[, основанные на материалах, представленных Сторонами, коренными народами и местными общинами,] о методах передовой практики относительно [конкретных] [случаев] доступа и совместного использования выгод и опыте коренных народов и местных общин, включая [эффективность и] руководящую роль банков данных и баз данных, содержащих данные об использовании и защите генетических ресурсов, традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами[, цифровой информации о последовательностях в отношении генетических ресурсов] и связанной с ними информации о географическом происхождении, а также другие соответствующие метаданные [о происхождении], включая раскрытие происхождения продуктов и информацию о процессе, вытекающем из такого использования, и распространять результаты этих исследований среди коренных народов и местных общин;

(b) укреплять и поддерживать глобальную сеть национальных координационных центров по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в поддержку осуществления Конвенции на национальном и международном уровнях;

(c) выявлять [и поощрять, в том числе с помощью исследований] методы передовой практики [и пробелы] в отношении [[прямого] финансирования] [новаторских финансовых механизмов] [[новаторских финансовых механизмов] [для повышения эффективности финансирования] коллективных действий коренных народов и местных общин по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, включая мероприятия, которыми должны руководить женщины и молодежь.]

Приложение

Проект программы работы по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся коренных народов и местных общин, на период до 2030 года

I. Цель

1. Цель настоящей программы работы заключается в оказании содействия осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин, а также Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программой в области биоразнообразия в соответствии с мандатом и в рамках Конвенции о биологическом разнообразии на местном, национальном, субрегиональном, региональном и международном

³ Любое упоминание «добровольного, предварительного и обоснованного согласия» относится к трехсторонней терминологии «предварительное и обоснованное согласие», «добровольное, предварительное и обоснованное согласие» или «одобрение и участие».

уровнях и в обеспечении всестороннего и эффективного участия коренных народов и местных общин на всех этапах и уровнях ее осуществления, последовательно признавая таким образом тесную взаимосвязь коренных народов и местных общин с биологическим разнообразием, Конвенцией и протоколами к ней.

II. Основные принципы

2. Необходимо обеспечить всестороннее, равноправное, инклюзивное и эффективное участие коренных народов и местных общин с учетом гендерных аспектов, в частности женщин, девочек и молодежи из числа коренных народов и местных общин, на всех этапах разработки, осуществления и мониторинга элементов программы работы, начиная с местного и заканчивая глобальным уровнем. Партнерские отношения с коренными народами и местными общинами должны носить этический и равноправный характер и быть основанными на взаимном уважении и доброй воле.

3. Настоящая программа работы ориентирована на решение конкретных проблем, с которыми сталкиваются развивающиеся страны, а также на необходимость обеспечения надлежащего и сбалансированного регионального представительства в работе Конвенции коренных народов и местных общин, в частности, из развивающихся стран.

4. Традиционные знания, инновации, практика и технологии коренных народов и местных общин должны цениться, признаваться значимыми и пользоваться таким же уважением и вниманием, как и другие формы знаний. Следует поощрять полноценное взаимодействие и совместное получение знаний на основе уважительного отношения к процессам получения знания и целостности каждой из систем знаний. При разработке и осуществлении мер политики в области сохранения биоразнообразия, устойчивого использования и совместного использования выгод следует учитывать знания различных систем и практик.

5. Необходимо применять комплексный подход, учитывающий духовные и культурные ценности, а также обычаи коренных народов и местных общин, признавая все виды их взаимосвязи, в том числе со своими территориями, землями и ресурсами, а также их права на осуществление контроля над своими традиционными знаниями, инновациями, практикой и технологиями в рамках соответствующего национального законодательства и международных обязательств.

6. Экосистемный подход является стратегией для комплексного управления земельными, водными и живыми ресурсами, содействующей сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия на справедливой основе.

7. Доступ к традиционным знаниям, инновациям, практике и технологиям коренных народов и местных общин должен быть обусловлен их добровольным, предварительным и обоснованным согласием⁴, в соответствии с национальным законодательством]. Коренные народы и местные общины должны получать выгоды от использования традиционных знаний, носителями которых они являются, на справедливой и равной основе и на взаимно согласованных условиях.

8. При осуществлении программы работы следует придерживаться гендерно-ориентированного подхода, Плана действий по обеспечению гендерного равенства⁵ и подхода, основанного на соблюдении, защите, поощрении и реализации прав человека. В Рамочной программе признается право человека на чистую, здоровую и устойчивую окружающую среду и обязательство обеспечить доступ к правосудию и информации, а также всестороннюю защиту защитников экологических прав человека. Ничто в настоящей

⁴ Любое упоминание «добровольного, предварительного и обоснованного согласия» относится к трехсторонней терминологии «предварительное и обоснованное согласие», «добровольное, предварительное и обоснованное согласие» или «одобрение и участие».

⁵ Решение 15/11, приложение.

программе работы не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы, как это также указано в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов⁶.

III. Элементы

<i>Задачи</i>	<i>Участники</i>	<i>Уровень приоритетности</i>
Элемент 1. Сохранение и восстановление		
<i>Содействовать и поддерживать сохранение, защиту и восстановление биологического разнообразия под руководством коренных народов и местных общин, способствуя тем самым выполнению соответствующих целей и задач Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия.</i>		
1.1 Разрабатывать руководящие указания ⁷ при всестороннем и эффективном участии ⁸ коренных народов и местных общин по укреплению правовой и политической базы для выполнения задач 2 и 3, в том числе на коренных и традиционных территориях, в целях содействия мерам защиты и восстановления под руководством коренных народов и местных общин.	[BO8j]	Высокий
1.2 Определять и распространять передовую практику в целях обеспечения гарантированного землевладения и управления коренными народами и местными общинами и разрабатывать руководящие указания по включению и учету вопросов использования традиционных земельных и иных ресурсов при пространственном планировании и оценке экологических последствий в соответствии с национальным законодательством и международными обязательствами.	[BO8j]	Подлежит определению
1.3 Содействовать реализации прав коренных народов и местных общин, не имеющих официального доступа к земельным ресурсам, в том числе в городских районах, и сотрудничать с ними в области сохранения, защиты и восстановления биоразнообразия, а также создания и поддержания «голубых» и «зеленых» пространств.	Стороны	Подлежит определению

⁶ Резолюция 61/295 Генеральной Ассамблеи, приложение.

⁷ Для целей настоящей программы работы под руководящими указаниями подразумеваются добровольные руководящие указания.

⁸ Для целей настоящей программы работы участие понимается как всестороннее, равноправное, инклюзивное и эффективное участие с учетом гендерной проблематики.

<p>[1.4 Обеспечивать вовлечение и участие коренных народов и местных общин в совместной работе по повышению результативности управленческих мер по борьбе с прямыми факторами утраты биоразнообразия.]</p> <p>[1.4 <i>Alt.</i> Обеспечивать вовлечение и участие коренных народов и местных общин в совместной работе по повышению результативности управленческих мер по смягчению воздействия инвазивных чужеродных видов, загрязнения и изменения климата, а также адаптации к ним].</p>	Все участники	Подлежит определению
Элемент 2. Устойчивое использование биологического разнообразия		
<p><i>Поощрять, поддерживать и обеспечивать устойчивое использование биологического разнообразия, в том числе поддерживать и сохранять методы устойчивого использования на основе обычаев коренных народов и местных общин, способствуя тем самым выполнению статьи 10 с) Конвенции, Плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычаев⁹ и соответствующих целей и задач Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия.</i></p>		
<p>2.1 Согласно Плану действий по устойчивому использованию биоразнообразия на основе обычаев по мере необходимости включать уважение и сохранение методов или стратегий устойчивого использования биоразнообразия на основе обычаев в национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия, стратегии сокращения масштабов нищеты и в законодательство при всестороннем и эффективном участии коренных народов и местных общин.</p>	Стороны	Подлежит определению
<p>2.2 Поощрять и укреплять разрабатываемые коренными народами и местными общинами, в том числе совместно с другими субъектами деятельности, инициативы на уровне общин, которые поддерживают и поощряют устойчивое использование биоразнообразия, а также уважение и сохранение устойчивого использования биоразнообразия на основе обычаев[, включая устойчивое управление ресурсами дикой природы, традиционное земледелие, продовольственные системы и традиционную медицину, в том числе посредством связанных с биоразнообразием мероприятий и продуктов[, а также услуг],</p>	Все участники	Подлежит определению

⁹ Решение XII/12 В, приложение.

положительно отражающихся на состоянии биоразнообразия].		
<p>[2.3 Поддерживать инициативы коренных народов и местных общин [, учитывающие взаимосвязи между биоразнообразием и изменением климата] [в области биоразнообразия, в том числе направленные на сведение к минимуму воздействия изменения климата на биоразнообразие], основанные на традиционных знаниях, инновациях и способах устойчивого использования биоразнообразия на основе обычая].</p> <p>[2.3 <i>Alt.</i> Поддерживать инициативы коренных народов и местных общин в области биоразнообразия, основанные на традиционных знаниях, инновациях и способах устойчивого использования биоразнообразия на основе обычая, в том числе направленные на использование мер по борьбе с изменением климата в интересах биоразнообразия.]</p>	Стороны	Подлежит определению
2.4 Поддерживать источники жизнеобеспечения коренных народов и местных общин посредством мер, поощряющих устойчивое использование биоразнообразия на основе обычая.	Стороны	Подлежит определению
<p>Элемент 3. Совместное использование выгод от применения генетических ресурсов, цифровой информации о последовательностях в отношении генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами</p>		
<p><i>Содействовать совместному использованию выгод на справедливой и равной основе от применения генетических ресурсов, традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, и цифровой информации о последовательностях в отношении генетических ресурсов, способствуя тем самым, в частности, реализации соответствующих целей и задач Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия.</i></p>		
3.1 Разработать план действий в поддержку осуществления Конвенции и Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии в отношении генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, которыми обладают коренные народы и местные общины. Такой план действий должен включать мероприятия по	[ВО8j]	Подлежит определению

созданию потенциала и оказанию технической и правовой поддержки с учетом Добровольного руководства Mo'otz Kuxtal ¹⁰ .		
[3.2 Проводить исследования[на основе материалов, представленных Сторонами, коренными народами и местными общинами,] передовой практики, касающейся [конкретных] [примеров] доступа и совместного использования выгод, и опыта коренных народов и местных общин, включая [эффективность и] руководящую роль банков данных и баз данных, содержащих сведения об использовании и защите генетических ресурсов, традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами[, цифровую информацию о последовательностях в отношении генетических ресурсов] и связанную с ними информацию о географическом происхождении и другие соответствующие метаданные [о происхождении] , включая раскрытие происхождения продуктов и информации о процессе, возникающем в результате такого использования. Результаты исследований следует доводить до сведения коренных народов и местных общин.]	[Секретариат]	Подлежит определению
3.3 Содействовать осуществлению программ, поощряющих сотрудничество и партнерство между коренными народами, местными общинами и пользователями традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, [и цифровой информации о последовательностях в отношении генетических ресурсов], и вести совместную работу в целях предотвращения незаконного присвоения традиционных знаний.	Все участники	Подлежит определению
3.4 Поддерживать развитие потенциала коренных народов и местных общин и диалог с внешними субъектами в отношении генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний с учетом культурного и организационного контекстов и структур	Все участники	Подлежит определению

¹⁰ Добровольное руководство по разработке механизмов, законодательства или других надлежащих инициатив в зависимости от национальных обстоятельств для обеспечения «предварительного обоснованного согласия», «добровольного предварительного и обоснованного согласия» или «одобрения и участия» коренных народов и местных общин в целях получения доступа к их знаниям, инновациям и практике, совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний, инноваций и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и для сообщения и предотвращения случаев противоправного присвоения традиционных знаний (решение XIII/18, приложение).

управления sui generis коренных народов и местных общин.		
3.5 Поддерживать развитие потенциала коренных народов и местных общин, создавать платформы для обмена информацией между коренными народами и местными общинами и Сторонами, а также для диалога с другими участниками, включая пользователей генетических ресурсов и традиционных знаний.	Все участники	Подлежит определению
3.6 Поддерживать инициативы коренных народов и местных общин по разработке общинных биокультурных протоколов или других мер по обеспечению их добровольного, предварительного и обоснованного согласия, а также совместного использования выгод на справедливой и равной основе от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами[, и цифровой информации о последовательностях в отношении генетических ресурсов].	Все участники	Подлежит определению
3.7 Генерировать данные и статистику об участии коренных народов и местных общин, в том числе женщин, в процессах принятия решений относительно доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод от их применения и, при необходимости, повышать уровень их вовлеченности по сравнению с этими исходными показателями.	Стороны	Подлежит определению
Элемент 4. Знания и культура		
<i>Поддерживать передачу и охрану традиционных знаний, в том числе для будущих поколений, и обеспечивать признание равной ценности традиционных знаний и других систем знаний, способствуя тем самым реализации статьи 8 j) Конвенции, а также соответствующих целей и задач Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия.</i>		
4.1 Поддерживать усилия коренных народов и местных общин по активизации передачи от поколения к поколению, использования и возрождения знаний, а также по расширению использования языков и традиционных знаний коренных народов и местных общин, в том числе в системах формального и неформального образования и в культурных и образовательных центрах, в частности с	Все участники	Подлежит определению

учетом роли и потребностей женщин, девочек и молодежи.		
4.2 Содействовать осуществлению, укреплению и распространению Совместной программы работы по связям между биологическим и культурным разнообразием ¹¹ .	Все участники	Подлежит определению
4.3 Содействовать включению традиционных знаний, инноваций и практики в деятельность всех органов Конвенции, в частности Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям, с учетом работы Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам.	[BO8j]	Подлежит определению
4.4 Осуществлять мероприятия по созданию и развитию потенциала и повышению осведомленности на основе долгосрочной стратегической структуры для создания и развития потенциала и компонента управления знаниями ^{12,13} Рамочной программы с целью повышения руководящей роли традиционных знаний в управлении биоразнообразием.	Все участники	Подлежит определению
[4.5 Укреплять и поддерживать глобальную сеть национальных координационных центров по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в поддержку осуществления Конвенции на национальном и международном уровнях.]	[Секретариат]	Подлежит определению
4.6 Организовать обмен знаниями и обучающие платформы для содействия выполнению задач, предусмотренных программой работы.	[Секретариат,] Стороны, организации гражданского общества, в сотрудничестве с коренными народами и местными общинами и соответствующими участниками	Подлежит определению

¹¹ UNEP/CBD/COP/10/INF/3, приложение I. В соответствии с решением 15/22 Совместная программа работы осуществляется под руководством секретариата, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Международного союза охраны природы и других партнеров.

¹² В ожидании результатов 16-го совещания Конференции Сторон.

¹³ Решение 15/8, приложение I.

<p>4.7 Содействовать совместному получению коренными народами и местными общинами, учеными и другими заинтересованными сторонами новых знаний, необходимых для обеспечения устойчивости, адаптации и продолжения применения методов устойчивого использования биоразнообразия на основе обычаев и его сохранения в контексте быстрого изменения состояния окружающей среды, [включая изменение климата, изменение использования наземных и морских ресурсов, инвазивные чужеродные виды и загрязнение,] коренными народами и местными общинами особенно с учетом роли и потребностей женщин, девочек и молодежи.</p>	<p>Все участники</p>	<p>Подлежит определению</p>
<p>4.8 Подготовить совместно с коренными народами и местными общинами материалы для коммуникации, просвещения и повышения осведомленности общественности, имеющие отношение ко всем элементам и задачам настоящей программы работы, в том числе на языках коренных народов и местных общин.</p>	<p>Все участники</p>	<p>Подлежит определению</p>
<p>Элемент 5. Укрепление процесса осуществления и мониторинг прогресса</p>		
<p><i>Способствовать осуществлению Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия посредством полного и эффективного осуществления решений, принципов и руководящих указаний, имеющих отношение к коренным народам и местным общинам, а также активизировать интеграцию деятельности по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции в работу, проводимую в рамках Конвенции и протоколов к ней.</i></p>		
<p>5.1 Содействовать более широкому применению, осуществлению и мониторингу на национальном уровне принятых планов действий, руководящих указаний и принципов. Примерами таких планов действий, руководящих указаний и принципов являются:</p> <p>(а) Добровольный глоссарий ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;</p> <p>(б) Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях,</p>	<p>[Стороны, национальные координационные центры по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции]</p>	<p>Подлежит определению</p>

<p>традиционно занимаемых или используемых коренными народами и местными общинами;</p> <p>(с) Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин;</p> <p>(d) План действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая;</p> <p>(e) Добровольное руководство Мо'otz kuxtal;</p> <p>(f) Добровольное руководство Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;</p> <p>(g) Добровольные руководящие указания по гарантиям защищенности в механизмах финансирования биоразнообразия;</p> <p>(h) План действий по обеспечению гендерного равенства;</p> <p>(i) Руководящие принципы по оценке вклада коллективных действий коренных народов и местных общин.</p> <p><i>Примечание: Стороны определили два варианта: (a) оставить текст без изменений; и (б) вынести подпункты (a)-(i) в качестве сноски.</i></p>		
<p>5.2 Подготовить руководящие указания по созданию [инновационных] систем [стимулирования] [мотивации] коренных народов и местных общин для сохранения и поддержания их традиционных знаний, инноваций и практики в целях их применения в программах по сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия.</p>	[ВО8j][Стороны и другие участники]	Подлежит определению
<p>5.3 Продолжать в целях содействия непрерывному мониторингу выполнения программы работы по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции внедрение [четырёх] индикаторов традиционных знаний в соответствии с Совместной программой работы по связям между биологическим и культурным разнообразием.</p>	[ВО8j] Стороны	Подлежит определению
<p>[5.4 Пересматривать и обновлять, по мере необходимости, добровольный глоссарий ключевых терминов и концепций для</p>	[ВО8j]	Подлежит определению

использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции ¹⁴ с целью обеспечения постоянного соответствия [международным стандартам и практике и] терминам, используемым в рамках Конвенции, учитывая формулировки Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.] ¹⁵		
Элемент 6. Всестороннее и эффективное участие коренных народов и местных общин		
<i>Обеспечить всестороннее и эффективное участие коренных народов и местных общин, включая женщин, девочек и молодежь из числа коренных народов и местных общин, в принятии решений, связанных с сохранением биоразнообразия и осуществлением Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия.</i>		
6.1 Внедрять и далее развивать механизмы расширения участия, используемые Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.	[BO8j]	Подлежит определению
6.2 Обеспечивать всестороннее и эффективное участие коренных народов и местных общин в разработке, пересмотре и осуществлении национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и подготовке национальных докладов, а также укреплять партнерские отношения и сотрудничество с коренными народами и местными общинами, признавая значение их коллективных действий и вклад в осуществление Конвенции.	Стороны	Подлежит определению
[[6.3 Провести правовой и политический анализ вопросов, связанных с выполнением рекомендаций трех механизмов ООН по правам коренных народов, а именно Постоянного форума по вопросам коренных народов, Специального докладчика по вопросу о правах коренных народов и Экспертного механизма по правам коренных народов, касающихся дифференцированного подхода	[[Секретариат][BO8j]]	Подлежит определению

¹⁴ Решение 14/13, приложение.

¹⁵ Для протокола и обеспечения дополнительной ясности Индонезия и Российская Федерация твердо убеждены, что в отношении пункта 5.4 отсутствует соответствующий мандат, этот пункт не должен рассматриваться и, как таковой, должен быть не только заключен в квадратные скобки, но и удален.

<p>при взаимодействии с коренными народами и местными общинами].</p> <p>[6.3 <i>Alt.1</i> Организовать диалоги на международном уровне с коренными народами и местными общинами, посвященные их общим чертам и особенностям, для учета и осмысления рекомендаций трех механизмов ООН по правам коренных народов].</p> <p>[6.3 <i>Alt.2</i> Содействовать проведению правового и технического анализа особых прав коренных народов и прав местных общин в консультации с Управлением Верховного комиссара ООН по правам человека и мандатариями ООН в вопросах прав коренных народов, и представить соответствующий доклад на 17-м совещании Конференции Сторон.]</p> <p>]¹⁶</p>		
<p>Элемент 7. Подход, основанный на правах человека</p>		
<p><i>Способствовать расширению прав коренных народов и местных общин в интересах сохранения и устойчивого использования биоразнообразия с учетом подхода, основанного на правах человека, в соответствии с Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программой в области биоразнообразия.</i></p>		
<p>7.1 В сотрудничестве с соответствующими органами Организации Объединенных Наций[, включая Межучрежденческую группу поддержки по вопросам коренных народов и ее членов, Управление Верховного комиссара ООН по правам человека, Постоянный форум по вопросам коренных народов, Специального докладчика по вопросу о правах коренных народов и Экспертный механизм по правам коренных народов, и другие соответствующие организации], а также коренными народами и местными общинами разработать руководящие указания, направленные на расширение прав коренных народов и местных общин в интересах сохранения и устойчивого использования биоразнообразия с учетом подхода, основанного на правах человека, и согласующиеся с соответствующими международными обязательствами и документами.</p>	<p>[ВО8j]</p>	<p>Подлежит определению</p>

¹⁶ Для протокола и обеспечения дополнительной ясности Индонезия и Российская Федерация твердо убеждены, что в отношении пункта 6.3 отсутствует соответствующий мандат, этот пункт не должен рассматриваться и, как таковой, должен быть не только заключен в квадратные скобки, но и удален.

<p>7.1 <i>bis</i> Поддерживать и поощрять в зависимости от обстоятельств традиционные формы землевладения¹⁷ и гарантированное право землевладения коренных народов и местных общин в интересах сохранения и устойчивого использования биоразнообразия в соответствии с национальным законодательством.</p>	Стороны	Подлежит определению
<p>[7.1 <i>ter</i> Поддерживать механизмы рассмотрения жалоб и возмещения ущерба для содействия применению подхода, основанного на правах человека, при осуществлении Рамочной программы.]</p>		Подлежит определению
<p>[7.2 [Обобщить материалы, представленные Сторонами, коренными народами и местными общинами и другими соответствующими субъектами деятельности, относительно передового опыта][Разработать руководящие указания относительно [выполнения задачи 22, включая вопросы] всесторонней защиты защитников экологических прав человека с уделением особого внимания защите женщин от всех форм насилия [, представляющего актуальность с точки зрения [цели Конвенции и Рамочной программы] [сохранения и устойчивого использования биоразнообразия] и доступа к правосудию, а также [соответствующую вспомогательную] информацию[, связанную с сохранением биоразнообразия коренными народами и местными общинами].]</p> <p>[7.2 <i>Alt.</i> Обобщить материалы, представленные Сторонами, коренными народами и местными общинами и другими соответствующими субъектами деятельности, относительно передового опыта в области всесторонней защиты защитников экологических прав человека и доступа к правосудию, а также вспомогательную информацию, и разработать руководящие указания в контексте Конвенции, Рамочной программы и Плана действий по обеспечению гендерного равенства.]</p>	[BO8j]	Подлежит определению
<p>Элемент 8. [Прямой доступ к] финансированию для коренных народов и местных общин в целях сохранения, восстановления и устойчивого использования биоразнообразия</p>		

¹⁷ Понятие «традиционные формы землевладения» включает земельные и водные угодья.

<p><i>Способствовать выполнению соответствующих задач Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия, в частности, путем [оказания содействия прямому доступу к финансированию][привлечения нового и дополнительного финансирования для] коренных народов и местных общин.</i></p>		
<p>8.1 Поддерживать усилия по мобилизации финансовых ресурсов для коренных народов и местных общин в соответствии со Стратегией мобилизации ресурсов и в рамках ее сферы охвата.</p>	<p>Все участники</p>	<p>Подлежит определению</p>
<p>8.2 Продолжить изучение вариантов разработки или усовершенствования существующих мер политики, механизмов и других соответствующих инициатив и мероприятий для расширения [прямого] доступа к финансированию [в рамках действующей национальной политики, программ или систем] коллективных действий коренных народов и местных общин по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия.</p>	<p>[ВО8j]</p>	<p>Подлежит определению</p>
<p>[8.2 bis Осуществлять мониторинг и отчитываться об объемах ресурсов, которые направляются или к которым предоставляется доступ коренным народам и местным общинам, в частности, женщинам и молодежи, для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, а также об условиях и способах их предоставления].</p>	<p>Стороны, Глобальный экологический фонд и другие соответствующие организации</p>	<p>Подлежит определению</p>
<p>[8.3 Выявлять [и распространять, в том числе с помощью проведения исследований] передовой опыт [и пробелы] в области [[прямого] финансирования][инновационных финансовых механизмов]] [[инновационных финансовых механизмов] [в интересах увеличения объема финансирования]] коллективных действий коренных народов и местных общин по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, включая действия, осуществляемые под руководством женщин и молодежи.]</p>	<p>Секретариат</p>	<p>Подлежит определению</p>

Аббревиатура: ВО8j, Вспомогательный орган по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции.

В. Институциональные механизмы для всестороннего и эффективного участия коренных народов и местных общин в работе, проводимой в рамках Конвенции о Биологическом разнообразии

Конференция Сторон

[1. *постановляет* учредить [вспомогательный орган] по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии, *modus operandi* которого приводится в приложении к настоящему решению, уполномоченный предоставлять консультации Конференции Сторон, другим вспомогательным органам и по запросу Конференции Сторон, выступающей в качестве совещаний Сторон Картахенского протокола по биобезопасности¹⁸ и Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии¹⁹, по всем вопросам, имеющим отношение к коренным народам и местным общинам, в пределах сферы компетенции Конвенции и протоколов к ней;]

2. *постановляет* [также] продолжить [обеспечивать согласованность] [и] [интегрировать] работу по вопросам коренных народов и местных общин [и][в] работу Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям и Вспомогательного органа по осуществлению, среди прочего, [предусмотрев постоянный пункт повестки дня двух вспомогательных органов и] обеспечивая, чтобы пункты повестки дня по вопросам, имеющим отношение к коренным народам и местным общинам, рассматривались соответствующим вспомогательным органом, [применяя также][стремясь применять] [в отношении пунктов повестки дня, имеющих отношение к коренным народам и местным общинам] механизмы расширения участия коренных народов и местных общин в соответствии с практикой, сложившейся в рамках Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции²⁰,][и поддерживая баланс между вопросами, имеющими отношение к коренным народам и местным общинам;]

[3. [далее][также] *постановляет* удовлетворить потребность в уделении достаточного времени рассмотрению пунктов повестки дня по вопросам, имеющим отношение к коренным народам и местным общинам, путем выделения дополнительного времени на каждом совещании Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям и Вспомогательного органа по осуществлению;]

[4. *призывает* Стороны, правительства других стран и соответствующие организации оказывать дополнительную поддержку представителям коренных народов и местных общин для обеспечения их эффективного участия в совещаниях Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям и Вспомогательного органа по осуществлению.]

¹⁸ Сборник договоров Организации Объединенных Наций, том 2226, № 30619.

¹⁹ Сборник договоров Организации Объединенных Наций, том 3008, № 30619.

²⁰ См. пункт 9 (с) решения 14/17.

[Приложение

Предлагаемый modus operandi [постоянного Вспомогательного органа] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии

I. Функции

1. [Вспомогательный орган] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии будет выполнять свои функции под руководством Конференции Сторон Конвенции и Конференции Сторон, выступающей в качестве совещаний Сторон Картахенского протокола по биобезопасности и Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии, и рассматривать вопросы, переданные ему этими органами. [, в соответствии с мандатами Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям и Вспомогательного органа по осуществлению][, в сотрудничестве с Вспомогательным органом по научным, техническим и технологическим консультациям и Вспомогательным органом по осуществлению] [[Вспомогательный орган] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции должен выполнять свои функции с учетом роли и функций Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям и Вспомогательного органа по осуществлению в целях обеспечения взаимодополняемости работы и во избежание дублирования усилий.] Функции [Вспомогательного органа] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции заключаются в следующем:

(a) [способствовать и оказывать поддержку проведению в рамках Конвенции актуальной с точки зрения осуществления статьи 8 j) и других положений Конвенции работы][способствовать осуществлению и обзору][проводить обзор и способствовать выполнению] программы работы по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, включая статью 10 с) Конвенции, имеющих отношение к коренным народам и местным общинам, как предусмотрено в приложении к решению 16/--;

(b) предоставлять консультативную помощь Конференции Сторон и в соответствующих случаях Конференции Сторон, выступающей в качестве совещаний Сторон Картахенского и Нагойского протоколов, и другим вспомогательным органам в отношении мер по повышению эффективности осуществления статьи 8 j) и других положений Конвенции, имеющих отношение к коренным народам и местным общинам. Это включает в себя предоставление консультаций по разработке и применению правовых и других соответствующих видов мер в интересах уважения, сохранения и поддержания знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин, отражающих традиционный образ жизни и представляющих актуальность с точки зрения сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

II. Принципы функционирования

2. При выполнении своих функций [Вспомогательный орган] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции должен согласовывать элементы своей программы работы с соответствующими элементами Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программой в области биоразнообразия, в частности с предусмотренными в ней задачами на период до 2030 года, и уделять приоритетное внимание задачам, которые требуют принятия срочных мер.

3. При содействии осуществлению программы работы, приведенной в приложении к решению 16/--, [Вспомогательный орган] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции должен сотрудничать с учреждениями Организации Объединенных Наций и другими процессами, выполняющими взаимодополняющие функции и работающими над вопросами, имеющими отношение к коренным народам и местным общинам, и пользоваться их помощью.

III. Процедурные вопросы

4. В соответствии с пунктом 5 правила 26 правил процедуры совещаний Конференции Сторон, правила процедуры совещаний Конференции Сторон применяются *mutatis mutandis* к совещаниям [Вспомогательного органа] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, за исключением правила 18.

5. Когда [Вспомогательный орган] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции обслуживает один из протоколов Конвенции, решения в рамках этого протокола принимаются только Сторонами протокола;

6. [Вспомогательный орган] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции выполняет любые задачи, входящие в сферу охвата его программы работы, а также задачи, поручаемые ему Конференцией Сторон или Конференцией Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон соответствующего протокола, и представляет доклад о своей работе этим органам.

IV. Бюро и сопредседатели

7. Бюро Конференции Сторон будет выполнять функции бюро [Вспомогательного органа] по осуществлению статьи 8 j).

8. [Вспомогательный орган] будет иметь двух сопредседателей [, избираемых Конференцией Сторон], один из которых назначается Сторонами региональной группы, выполняющей функции председателя в порядке очередности в рамках ротации среди региональных групп Организации Объединенных Наций²¹, а другой назначается представителями коренных народов и местных общин. Как минимум один из сопредседателей должен представлять развивающуюся страну с учетом гендерной сбалансированности. [Сопредседатели приступают к исполнению своих обязанностей в конце совещания Конференции Сторон, на котором они были избраны, и продолжают исполнять свои обязанности до вступления в должность их преемников в конце следующего очередного совещания Конференции Сторон.] [Число и длительность совещаний и мероприятий Вспомогательного органа и его органов должны быть отражены в бюджете, принятом Конференцией Сторон, или в других источниках внебюджетного финансирования.]

9. Кандидаты на должность сопредседателей [Вспомогательного органа] должны обладать опытом работы в процессах Конвенции и быть компетентными в вопросах, связанных с коренными народами и местными общинами в контексте Конвенции. При выдвижении кандидата региональные группы должны учитывать наличие у кандидатов времени для работы, связанной со [Вспомогательным органом] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции. В случае, если сопредседатель, назначенный Сторонами и избранный

²¹ В соответствии с практикой ротации председателей Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям и Вспомогательного органа по осуществлению и во избежание ситуации, при которой какая-либо региональная группа выполняет функции председателя более чем в одном вспомогательном органе, устанавливается следующий порядок очередности регионов, из которых избирается председатель Вспомогательного органа по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции: африканские государства, государства Западной Европы и другие государства, государства Азиатско-Тихоокеанского региона, государства Латинской Америки и Карибского бассейна и государства Восточной Европы.

Конференцией Сторон, является представителем страны, не являющейся Стороной одного или обоих протоколов, будет назначен его заместитель из числа членов бюро, представляющих Сторону протокола, для выполнения функций Председателя при рассмотрении пунктов, относящихся к одному или другому протоколу. Сопредседатели [Вспомогательного органа] будут работать в бюро Конференции Сторон в качестве членов по должности. Председатель Конференции Сторон будет приглашать сопредседателей [Вспомогательного органа] участвовать в заседаниях бюро по вопросам, касающимся работы [Вспомогательного органа].

10. В соответствии с установившейся эффективной практикой Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции бюро Конференции Сторон, выступающее в качестве бюро [Вспомогательного органа], будет и далее предлагать представителям коренных народов и местных общин назначать в начале каждого совещания [Вспомогательного органа] по одному представителю от каждого из семи социокультурных регионов, определенных Постоянным форумом по вопросам коренных народов, для участия в работе [Вспомогательного органа] в качестве друзей бюро.

V. Бюджетные вопросы

11. [Вспомогательный орган] должен проводить свои совещания в каждый межсессионный период одновременно с совещаниями других вспомогательных органов Конвенции, если Конференция Сторон не примет иного решения [с должным учетом важности обеспечения всестороннего и эффективного участия Сторон, являющихся развивающимися странами, [а также коренных народов и местных общин]].

12. [Вспомогательный орган] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции может в пределах бюджетных ресурсов, утвержденных Конференцией Сторон или Конференцией Сторон, выступающей в качестве совещаний Сторон Картагенского или Нагойского протоколов, применительно к конкретному решению этих органов в рамках мандата [Вспомогательного органа] в соответствующих случаях давать поручения Исполнительному секретарю и использовать механизмы Конвенции или протоколов к ней.

13. Исполнительный секретарь должен оказывать [Вспомогательному органу] поддержку, необходимую для выполнения его функций и мандата. [Вспомогательный орган] может, в случае необходимости и при наличии ресурсов, использовать механизмы, созданные в рамках Конвенции. Совещания [Вспомогательного органа] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции будут проводиться в форме пленарных заседаний или, если Конференция Сторон утвердит необходимые бюджетные ресурсы[, в виде сессионных рабочих групп открытого состава, в зависимости от обстоятельств. Во время совещаний [Вспомогательного органа] могут быть учреждены и работать одновременно вплоть до двух сессионных рабочих групп открытого состава [Вспомогательного органа] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции. Заседания рабочих групп не будут проводиться параллельно с пленарными заседаниями. Рабочие группы учреждаются на основе четко обозначенного круга ведения и будут открыты для всех Сторон и наблюдателей].

14. Если Конференция Сторон примет решение, признающее это необходимым для выполнения ее мандата, и при наличии ресурсов могут учреждаться специальные группы технических экспертов в соответствии с пунктом 8 раздела Н обобщенного *modus operandi* Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям, который приводится в приложении III к решению VIII/10 от 31 марта 2006 года.

VI. Координационные центры

15. Стороны должны назначить национальные координационные центры для осуществления последующих мер в связи с работой [Вспомогательного органа].

Существующие национальные координационные центры по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции могут продолжать выполнять функции координационных центров [Вспомогательного органа] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции.

VII. Документация

16. Секретариат должен распространять документы к совещаниям [Вспомогательного органа] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции не менее чем за шесть недель до открытия совещания в соответствии с правилом 10 правил процедуры совещаний Конференции Сторон.

17. Число и объем документов, включая информационные документы, следует сводить к минимуму, и документация должна содержать предлагаемые выводы и рекомендации для рассмотрения [Вспомогательным органом] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции.

]

]
